

DR.-ING. RICHARD ERNST

DICTIONARY  
OF ENGINEERING AND TECHNOLOGY

with extensive treatment of the most modern techniques and processes

VOLUME I

GERMAN-ENGLISH

Fifth edition completely revised and enlarged

Wörterbuch der industriellen Technik: unter weitgehender  
Berücksichtigung neuzeitlicher Techniken und Verfahren/  
Richard Ernst. - Wiesbaden: Brandstetter.

Teilw. u. d. T.: Ernst, Richard: Dictionary of engineering and  
technology.

Ab Bd. 9 u. d. T.: Ernst, Richard: Comprehensive dictionary of  
engineering and technology

NE: Ernst, Richard: Dictionary of engineering and technology; HST

Bd. 1. Deutsch-Englisch. - 5., vollkommen überarb. u.  
erheblich erw. Aufl. - 1989  
ISBN 3-87097-145-2

RECEIVED  
CENTRAL FAX CENTER

AUG 11 2008

In diesem Wörterbuch werden, wie in allgemeinen Nachschlagewerken üblich, etwa bestehende Patente, Gebrauchsmuster oder Warenzeichen nicht erwähnt. Wenn ein solcher Hinweis fehlt, heißt das also nicht, daß eine Ware oder ein Warenname frei ist.

In this dictionary, as in reference works in general, no mention is made of patents, trademark rights, or other proprietary rights which may attach to certain words or entries. The absence of such mention, however, in no way implies that the words or entries in question are exempt from such rights.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Funksendung, der Wiedergabe auf photomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten.

All rights reserved. No part of this book may be translated, reproduced, stored in information retrieval systems, or transmitted, in any form or by any means - electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise - without the prior written permission of the publishers.

5. Auflage 1989

Copyright © 1948 by

OSCAR BRANDSTETTER VERLAG GMBH & CO. KG, WIESBADEN

Datentechnische Verarbeitung: Siemens-Programmsystem-TEAM

Satzrechnen und Lichtsatz: RZB Rechenzentrum Buchhandel GmbH, Frankfurt/Main

Druck: Oscar Brandstetter Druckerei GmbH & Co. KG, Wiesbaden

Library of Congress Catalog Card Number Af 28085

ISBN 3-87097-145-2

Printed in Germany

Flügelschiene *f* (Bahn) / wing rail || *~signal n* (Bahn) / horn signal || *~silber n*, Chlorargyrit *m* (Min) / chlorargyrite || *~späne m pl* / horn clippings *pl* || *~speisung f* (Radio) / horn feed || *~stein m* (dichtes Kieselgestein) (Geol) / hornstone, chert || *~strahler m* (Elektronik) / horn antenna o. radiator, hornshaped emitter, electromagnetic horn  
Hör-olive *f* / ear knob || *~rundfunk...* / radio ... || *~saal*, Vortragsraum *m* / lecture hall o. room o. theatre, auditorium, auditory  
Hörsamkeit, Raumakustik *f* / acoustics *pl*, audition  
Hörsamkeits-grenze *f* / limit of audibility  
Hör-schall *m* / audible sound || *~schärfe f* / auditory acuity || *~schwelle f* / threshold of audibility o. hearing o. sound, minimum audibility, minimum audible field, MAF || *~schwellenmeßgerät n* / audiometer || *~Sprech-Aufnahmehorizont n* / audio-active comparatory language laboratory  
Horst *m*, Hochscholle *f* (Geol) / horst, fault block, uplift of strata  
Hör-stärke *f* / auditory power || *~strom m* (Fernm) / transmission current || *~ton m* (Fernm) / auditive tone, call progress tone  
Hortonsphäroid *n* (kugelförmiger Hochbehälter) / Horton sphere  
Hör-weite *f* / hearing, range of audibility, earshot || in *~weite* / within sound o. hearing  
Hosen..., Gabel... / bifurcate[d] || *~boje f* (Schiff) / breeches buoy || *~mischer m* / V-cone blender || *~muffe f*, doppelter Kabelendverschluß / bifurcate[d] box || *~rinne f* (Hütt) / forked runner o. [tapping] spout, bifurcated launder || *~rohr n* / bifurcated pipe, breeches o. forked pipe || *~rohr n*, Gabelrohr *n*, Y-Rohr *n* / Y-joint, Siamese joint (US) || *~rollgang m* / Y-roller table || *~schurre f* / breeches chute || *~stück n* (Rohr) / Y-tube, Siamese joint (US)  
Host-prozessor *m* / host processor || *~rechner m* / host computer  
Hot-Box *f* (geheizter Kernkasten) (Gieß) / hot-box || *~Formverfahren n* (Gieß) / hot box moulding method || *~Kern m* (Gieß) / hot-box core || *~Verfahren n* / hot-box casting  
Hot-Carrier-Diode *f* / hot-carrier diode  
Hotel-halle *f* / lobby || *~Meldesystem n* / hotel room status and call system  
Hotflue *f* (Textil) / hotflue  
Hot-Melt-Einband *m* (Buch) / hot-melt binding || *~Kleber m* / hot-melt glue  
Hotsteking-Verfahren *n* (Schweiß) / hot-staking process  
Houdresid-Kracken *n* (im Fließbett) / Houdresid catalytic cracking  
Houdri-flow-Kracken *n* (im Fließbett) / Houdriflow catalytic cracking || *~forming n* (Reformierung) / Houdri forming  
Houdry-Hydrokracken *n* (kombinierter katalytischer Prozeß) / Houdry hydrocracking  
Hourdis-decke *f* (Bau) / tile lintel floor || *~platte f* / Hourdis stone, hollow gauged brick o. slab || *~stein*, -ziegel *m*, -plane *f* / Hourdis stone, hollow gauged brick o. slab  
Hovercraft-Luftkissenboot, Bodeneffekt-Fluggerät *n* / hovercraft, -ship, air-cushion boat  
Howe-Faktor *m* (Nukl) / Howe factor || *~Träger m* (Stahlbau) / Howe-type girder  
Hp, HP (Pap) = Hartpapier  
h-Parameter, Hybridparameter *m* (Transistor) / h-parameter  
HPC-Ruß (= hard processing channel) / HPC carbon black  
HPD-Öl *n* (Schmierung) / HPD oil  
HPE (Plast) = Hochdruckpolyethylen  
HPN-Stahl *m* (Hörde, geringer P- u. N-Gehalt) / HPN-steel  
HP-Schale, Hypparschale *f* (Bau) / hyperbolic paraboloid

H-Qualität *f* (Gas) / high quality  
HR (Masch) = Rockwellhärte  
HRA = Härte Rockwell A  
H-Radar *m n* (Luft) / H-radar  
HRC = Härte Rockwell C  
HRD = Hertzsprung-Russel-Diagramm  
H-Reihenmotor *m* / H-type multicylinder engine  
H-Resonator *m* / re-entrant cavity resonator  
HS-A-Flüssigkeit *f*, Öl-in-Wasser-Emulsion *f* / oil-in-water emulsion  
H-Säure *f* / H-acid  
HSB *f*, Hochleistungsschnellbahn *f* (Bahn) / high-capacity rapid railway  
H-Schaltung *f*, -glied *n* / H-network || *~(IS)* / H-circuit  
HSG = Hochgeschwindigkeitsschleifen  
HSLA-Stahl *m* / high-strength low-alloy steel, HSLA steel  
H2S-Radar *m n* / H2S-radar  
H-Störabstand *m* (Elektronik) / H noise margin  
HT = hochtemperaturbeständig  
HTGR-Reaktor *m*, hochtemperaturgasgekühlter Reaktor / HTGR, high temperature gas cooled, graphite moderated reactor  
HT-Haspelkufe *f* (Färb) / high-temperature winchback  
HTOL (Luft) = Horizontalstart und -landung  
HTP-Verfahren *n* (Hochtemperatur-Pyrolyse) (Acetylenfabr) / HTP-process  
HTR = Hochtemperaturreaktor  
HT-Thermoplaste *m pl* / thermoplastics with high temperature stability  
H-Typ *m* (Wellenleiter) / H-type  
Hub *m*, Heben *n* / lifting || *~*, Hubhöhe, -länge *f* des Kolbens / stroke o. travel o. throw of the piston || *~*, Hubhöhe, -länge *f* / height o. length o. lift of stroke || *~* (des Wobblers) (Elektronik) / dispersion of a wobbler || *~* (Spulerei) / traverse || *~*, Hebe... / lifting, elevating, hoisting || *~Spitze-Spitze* (Elektronik) / swing || *~anzeiger m*, Hublängenskala *f* (Wzm) / stroke index || *~arbeit f* / lifting work || *~arbeit f* des Kolbens / work done on piston stroke || *~arbeitsbühne f* / platform for lifting persons || *~balken m* (Hütt) / walking beam || *~balkenbett n* / walking beam bed || *~balkenherd m* (Hütt) / walking beam type bottom of a furnace || *~balken-Ofen m* / rocker bar furnace, walking beam furnace || *~begrenzer m* / guard, stroke-arresting device || *~begrenzer m* des Schwingungsdämpfers / snubber || *~begrenzung f* am Hebezeug / [top] limit of lift || *~begrenzung f* am Ventil / valve lift stop  
Hubble-Effekt *m* (Astr) / Hubble effect || *~Konstante α f* (Astr) / Hubble constant  
Hub-bohrplattform *f* / jack-up platform || *~Bohrungs-Verhältnis n* (Mot) / stroke-bore ratio || *~brücke f* / vertical lift bridge, lift o. lifting bridge || *~brückenwaage f* / lifting platform weigher || *~dach n* (Caravan) / rising roof || *~deckenverfahren n* (Bau) / slab-lift method || *~dock n*, Liftdock *n* / liftdock || *~drehschalter m* / lift-off rotary switch || *~exzenter*, -nocken *m* / eccentric disk || *~gebläse n*, -rotor *m* (Luft) / lifting o. lift fan || *~gebläseflugzeug n* / jet-lift aircraft || *~geschwindigkeit f* / hoisting o. lifting speed o. velocity, speed of lift || *~gewichtswaage f* / drop-weight scale || *~grenze f* / stroke limiter || *~höhe f*, -länge *f*, Hub *m* / stroke, length of stroke || *~höhe f* (Flurförderer) / height of lift || *~höhe f* (Hebezeug) / hoisting height || *~höhe*, -länge *f* (Kolben) / stroke o. travel o. throw of piston || *~höhe*, Förderhöhe *f* / lifting height, lift || *~höhe*, Ansaughöhe *f* (Pumpe) / suction || *~insel f* / jack-up drilling platform || *~karren m* / lifting truck, lift truck || *~kette f* / liftchain || *~kippfahrzeug n* (Müll) / lift tipping vehicle || *~kippvorrichtung f* / lifting and tipping device || *~kippwagen m* (Bahn) / wagon with lifting and tipping bucket || *~kolben*, -zylinder, Druckwasserkolben *m* (Hydr) / lifting piston o. cylinder || *~kolben...* / piston..., reciprocating... ||



## H-Verzweiger

Hüllzylinder *m* (Schneckenrad) / external cylinder  
 Hülse *f*, Schale *f* (Bot) / husk, shell || ~, Schote *f* (Bot) / pod  
 || ~ (Getreide) / peel || ~, Tülle *f* (Elektr) / bush || ~,  
 Muffe *f* / bushing || ~, Büchse *f* / sleeve, socket, bush  
 || ~, Ring *m* / collet || ~, Futteral *n* / case, sheath || ~,  
 Kupplungsmuffe *f* / coupling box || ~, Dülle *f* (Hammer)  
 / socket of a hammer || ~, Schieber *m* / runner, slide || ~,  
 (Pap) / core [of a reel of paper], tube || ~, Schußspule *f*  
 (Spinn) / pinn || ~ (Spinn) / tube, empty bobbin, holder  
 || ~ (Reaktorbrennstoff) / fuel can, fuel cladding || ~  
 (Geschöß) / cartridge case o. shell || ~ (Schlüssel) / key  
 pipe o. barrel o. shank || ~ (Glasrohrverbindung) / socket  
 || ~ am Steckerstift / barrel of the connector pin || ~  
 der Frässpindel / quill || kegelige ~ (Spinn) / cone ||  
 zylindrische ~ (Spinn) / cylindrical tube  
 Hülsen-aufnehmer *m* (Web) / pinn holder || ~behälter *m*,  
 Schußspulenbehälter *m* / pinn container o. box ||  
 ~bestimmung *f* (Brau) / husk o. glume determination ||  
 ~boden *m* (Mil, Patrone) / case base || ~dipol *m* (Antenne)  
 / sleeve dipole antenna || ~frucht, Leguminose *f* /  
 legume || ~früchte *f* pl (Landw) / pulse || ~gewicht *n*  
 (Spinn) / weight of empty bobbins || ~hals *m* (Patrone) /  
 case neck o. mouth || ~kette *f* (Masch) / bush[ed] roller  
 chain, sleeve type chain || ~kupplung *f* / double cone  
 clamping coupling, thinble coupling || ~papier *n* (Pap) /  
 core paper, tube paper || ~Passeinsatz *m* (Sicherung) /  
 sleeve-type gauge ring of the fuse || ~puffer *m* (Bahn) /  
 plunger buffer || ~reinigungsmaschine *f* (Textil) /  
 bobbin stripper || ~schieber *m* / sleeve valve ||  
 ~schiebermotor, Schiebermotor *m* / sleeve valve  
 engine || ~schlüssel *m* (Masch) / cap wrench ||  
 ~verbinder, Seilverbinder *m* (Elektr) / jointing sleeve ||  
 ~wickelmaschine *f* / tube winding machine  
 Human-faktoren *m* pl / human factors pl || ~vermögen *n*  
 / human labour assets pl  
 humid, feucht (Klima) / humid  
 Humidistat *m*, Feuchtigkeitsregler *m* / humidistat  
 Humifizierung, Umwandlung *f* in Humus / humification,  
 formation of humus o. vegetable mould  
 Humin-säure *f* / humic o. ulmic acid || ~stoff,  
 Dauerhumus *m* / humic matter  
 Humistor *m* (feuchtigkeitsempfindlicher Widerstand)  
 (Elektronik) / humistor  
 Humit *m* (Min) / humite, umite  
 Hump-felge, Sicherheitsfelge *f* (Kfz) / hump fellow o. rim ||  
 ~-Ledge-Kontur *f* (Kfz) / hump-ledge contour  
 Humulon *n*,  $\alpha$ -Bittersäure *f* / humulone, alpha bitter acid,  
 alpha lupulic acid  
 Humus *m* / humus, ulmin, humin, gein || ~... / humic ||  
 für Wiederverwendung seitlich aufgehäufte ~ (Bau,  
 Straßb) / encallow || ~kohle *f* / humic coal || ~reicher  
 Boden (Bau) / muck || ~reicher Boden / mo[ist] soil,  
 [rich in humus] || ~säure *f* / ulmic acid, humic acid  
 Hund *m*, Abstreifmeißel *m* (Hütt) / stripper  
 Hunde-gang *m* (Schlepper) / crab steering || ~hütte *f*  
 (SM-Ofen) / dog-house  
 Hunderter-stelle *f*, Hunderter *m* / hundred, the hundred,  
 hundreds place o. digit  
 hundert-fach / centuple, hundredfold || ~gradig, -teilig /  
 centigrade || ~jähriges Hochwasser / centennial flood ||  
 ~prozentig / hundred percent || ~prozentige Prüfung  
 (Qual.Pr) / screening inspection, one-hundred-percent  
 inspection || ~punkt *m* (Meßinstr) / hundred points pl ||  
 ~satz *m*, Prozentsatz *m* / percentage  
 hundertstelnormal (Chem) / centinormal  
 hundert-teilig / centesimal || ~teilung *f* des Bogens /  
 centesimal division of the quadrant  
 Hundredweight *n* (= 50.8023 kg) / [long] hundredweight  
 (= 112 lb)  
 Hundsche Regel *f* (Nucl) / Hund rule  
 Hundsfohl *n*, Seilöse *f* (Schiff) / becket  
 Hungerwolle *f* / hungry wool, wool with breaks  
 Huntolith *m* (Min) / chanarcilite  
 Hunting *n* (Pendeln um die Kursrichtung) (Luft) / hunting

Huntingcalf *n*, Rauhleder *n* / hunting calf  
 Hupe *f* (Kfz) / [electric] horn, hooter (GB) || ~, Ballhupe *f*  
 (Kfz) / bulb horn o. hooter || elektronische ~ / electronic  
 horn  
 hupen / sound the horn, honk, hoot || ~ring *m* (Kfz) / horn  
 ring  
 Hüpfbewegung *f*, hüpfende Bewegung / skipping motion,  
 jumping motion  
 hüpfen / skip  
 Hürde *f*, Gestell *n* (Hütt) / cradle  
 Hurrelmühle *f* (für Emulsionen) (Chem) / Hurrel mill  
 Hurrikandeck *n* (Schiff) / hurricane o. flying deck  
 Hurwitz-kriterium *n* / Hurwitz criterion of stability ||  
 ~-Zerlegung *f* (Math) / Hurwitz break-up  
 Hüsing *f* (Schiff) / housing, house line  
 Husten *n* (Mot) / coughing || ~ (Mot) / cough vi  
 Hut *m* (Masch) / hat, cover || ~, Kappe *f* (Bau, Masch) / cap  
 || ~, Hütchen *n* (Kompaßnadel) / cap || ~ (LD-Verfahren) /  
 taphole || ~ der Kompaßrose / pivot bearing, card  
 socket  
 Hütewirkung *f* (Elektrozaun) / tent effect  
 Huth-Kühnsender *m* (Radio) / tuned grid - tuned plate  
 oscillator  
 Hut-manschette *f* / cup leather || ~mutter *f* / cap nut, bow  
 o. box nut, acorn nut || ~mutter *f* (hohe Form) / domed  
 cap nut || ~mutter *f* (niedrige Form) / low cap nut ||  
 ~preßform *f*, -stock *m* / hatter's press form o. block ||  
 ~querschnitt *m*, offener Rahmenquerschnitt (Stahlbau) /  
 top-hat cross section || ~schiene *f* (EN 50022) / top hat  
 rail || ~schraube *f* (DIN 25197) / cap bolt ||  
 [Sechskant]-~schraube *f* / hexagon cap screw ||  
 ~stumpfen *m* / body of a hat  
 Hütte *f* / cottage, hut || ~, Baracke *f*, Bude *f* / hut, shack,  
 shanty, cabin, booth || ~, Eisenhüttenwerk *n* / iron and  
 steel plant o. works || ~, Schmelzhütte *f* / smelting  
 works, smeltery || ~, Metallhüttenwerk *n* / metallurgical  
 works o. plant  
 Hütten-aluminium *n* / primary aluminum pig || ~arbeiter  
*m* / smelter, foundryman || ~bedarf *m* / auxiliary  
 material for iron and steel works || ~bims *m* / blast  
 furnace foamed slag o. pumice-stone slag, foamed o.  
 pumice slag || ~bimsstein *m* (Hütt) / foamed o. pumice  
 slag brick || ~blei, Pb 99.9 *n* / commercial[ly pure] lead  
 || ~chemiker *m* / ore assayer || ~erzeugnisse *n* pl / iron  
 and steelworks products pl || ~flur *m* (Hütt) / shop floor  
 o. mill floor level || unter ~flur (Hütt) / below ground  
 level || ~glas *n* (Hohlglas) / blow-moulded glass, blank  
 [glass] || ~industrie *f* (Metall) / metallurgical industry ||  
 ~industrie *f* (Eisen) / steel and iron industry ||  
 ~ingenieur, -mann, Metallurg[e] *m* / metallurgist ||  
 ~kalk *m* / slag lime || ~koks *m* / metallurgical coke,  
 byproduct coke[s] || ~kunde *f*, Metallurgie *f* /  
 metallurgy || ~kupfer *n* / commercially pure copper,  
 refinery copper || ~magnesium *n* / primary magnesium  
 pick || ~mann *m* (Hütt) / ironworker, metallurgist ||  
 ~mauerstein *m* / granulated-slag brick || ~metall *n* /  
 primary o. virgin metal || ~nickel *n* / refined o. refinery  
 nickel || ~roh-zink *n* (Hütt) / common spelter ||  
 ~schwemmstein, -bimsstein *m* (Hütt) / foamed o.  
 pumice slag brick || ~sohle *f* / level of metallurgical  
 works || ~sohle *f*, Herd *m* / sole, hearth, smelting area ||  
 ~stein *m* / granulated slag brick || ~werk *n*, Stahlwerk  
*n* / steel works || gemischtes ~werk / integrated iron  
 and steel works || ~wesen *n*, Metallurgie *f* / metallurgy  
 || ~zement *m* / slag cement || ~zink *n*, Zink unter  
 99,6% Reinheit / commercial zinc, spelter  
 Hut-zucker *m* / loaf o. cone sugar || ~zuckerförmig  
 (Geol) / sugar-loaf like  
 Huygens-Fresnelsches Prinzip *n* (Opt) / Huygens-Fresnel  
 principle  
 HV = Vickershärte || ~ (Berm) = Handvermittlung  
 HVB = Hochvakuumbrücken  
 H-Verzweiger *m*, Parallel-T-Glied *n* (Wellenleiter) / shunt-  
 Tee